

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM INDONESIAN
LANGUAGE INTO ENGLISH OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS OF
SMP NEGERI 2 KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



MARTHA BOKO

REG. NO.121 09 132

TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES FACULTY

WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY

KUPANG

2014

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM INDONESIAN
LANGUAGE INTO ENGLISH OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS OF
SMP NEGERI 2 KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



MARTHA BOKO

TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES FACULTY

WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY

KUPANG

2014

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM INDONESIAN
LANGUAGE INTO ENGLISH OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS OF
SMP NEGERI 2 KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**

**Presented in Partial Fulfillment of the requirements for Sarjana Pendidikan
Degree in English Language Education**

MARTHA BOKO

REG. NO.121 09 132

TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES FACULTY

WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY

KUPANG

2014

AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM INDONESIAN
LANGUAGE INTO ENGLISH OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS OF
SMP NEGERI 2 KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015

Approved by

Advisor I



DR. Damianus Talok, MA

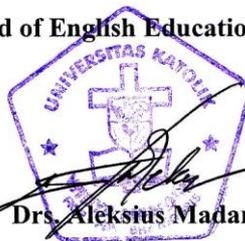
Advisor II



Yohanis Nurak Siwa, S.Pd

Acknowledged by

The Head of English Educational Study Program

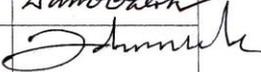
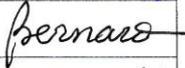


Dr. Aleksius Madar, M.Ed

THE THESIS WAS PRESENTED ON 16 October 2013

THE EXAMINATION BOARD

Board of Examiners

No	Name	Position	Signatures
1	Dr. Damianus Talok, MA	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd	Secretary	
3	Drs.Clemens Ataburan, M.Hum	Examiner I	
4	Bernadus Kopong Dani Bao, S.Pd. S.H. M.Ed	Examiner II	
5	Dr. Damianus Talok, MA	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP UNWIRA


(Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd)

Head of English Educational
Study Program


(Drs. Aleksius Madar, M.Ed)

MOTTO

“Actual Knowledge Is Knowledge That Is Beneficial To
Many People”

(MARTHA)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicate to the following persons.

1. My beloved parents, NikolausLoba and FransiskaSenggo.
2. My beloved brothers, YakobusTapo and Leonardo
3. My beloved sister, Lin, Rensy, Bella
4. My aunt GrasianaGedhe
5. All my relatives and friends that I could not mention one by one.
6. My beloved almamaterWidyaMandira Catholic University Kupang.

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to thank Jesus Christ and Virgin Mary for the blessing and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. The writer also realizes that during writing the thesis, he was helped, supported, and guided by others unless this thesis might not have been finished. Therefore, with sincere gratitude he would like to thank the following persons:

1. Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd, as the dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University, who well manages the faculty and handles the administrative affairs for this thesis.
2. Drs. Aleksius Madar, M.Ed, as the Head of English Educational Study Program, who well manages the program and handles the administrative affairs for this thesis.
3. DR. Damianus Talok, MA as the first advisor, and Yohanis Nurak Siwa S.Pd, as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research, and writing this thesis.
4. Drs. Ataburan Clemens, M.Hum, as the first panelist/ examiner, and Drs. Bernadus Kopong Dani Bao, S.Pd. SH.M.Ed as the second Panelist/examiner, who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical mistake and technical aspects.
5. All lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of English Educational Study Program for their kindness, guidance, knowledge, experience they gave to the writer during his study in this university.
6. All the administrative staff in the levels of study program, faculty and university who have done all administrative affairs.
7. The eighth grade students of SMP Negeri 2 Kupang for their participation as respondent of this study.
8. All her fellow students at the English Study Program of the Teacher Training and Educational Sciences Faculty of Widya Mandira Catholic

University-Kupang, who have given help and motivation contributing to the success of writing and defending this thesis.

9. Her beloved Father NikolausLoba, her beloved mother FransiskaSenggo, her beloved brothers, Yongki and Nardo and especially for my sweetheart Alexius Meo. Thank you so much for all your prayer, love, support and advice during her study especially in finishing this thesis.
10. All relatives, for their prayers, motivation, and togetherness.
11. Her best friends, Yuni, Sintha, Mey, Yati, Cellin, Sisil. For their prayers, Motivation and togetherness.
12. All persons that have direct or indirect contribution to her study in writing this thesis.

This thesis might have not been perfect. It might still have many mistakes somewhere both content, grammatical, and technical aspect. So the constructive criticisms are well received and appreciated.

Kupang, October 2014

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled “**An Analysis on the Translation from Indonesian Language into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 2 Kupang in the School Year 2014/2015**”. It was conducted to answer the following questions: (1) is the translation made by the eighth grade students of SMP Negeri 2 Kupang in the school year 2014/2015 good or bad? (2) what are the sorts difficulties faced by the eighth grade students of SMP Negeri 2 Kupang in translating text from Indonesian Language into English? To answer those questions above, the writer uses descriptive method. This method is used to describe or explain the students’ translation especially from Indonesian Language into English. The subject of this study was the students of class VIII C of SMP Negeri 2 Kupang in the school year 2014/2015. The total number of the students is 36. In collecting data, the writer used translation test. The test consists of 3 paragraphs with 10 sentences written in Indonesian Language to be translated into English. Based on the analysis of this research the writer concluded that the students of class VIIC produce the Good translation. The content of students’ translation is appropriate as that of original text indicated by structure of the grammatical from Source Language into the Target Language. They translated the text that follow the meaning, as well as the use of appropriate their dictionary. Whereas, there are some students produce Bad translation because their translated the text follow the meaning and their used their dictionary. Based on the analysis into the of this research the writer gives some suggestion particularly for the English teacher; in the future, the teacher should give more translation exercise to help students’ skill in translating from Indonesian Language into English to train the students’ speed in translation process.

TABLE OF CONTENTS

	Pages
STATEMENT OF THE REQUIREMENT OF THESIS WRITING	ii
APPROVAL SHEET	iii
BOARD OF EXAMINERS.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACK	viii
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objective of the Study	3
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Scope and Limitation	4
1.6 Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Theory	
2.1.1 Definition of Translation	6
2.1.2 Types of Translation.....	7
2.1.3 Translation Procedures	10
2.1.4 Translation Judging	17
2.2 Review of Previous Studies	20
2.3 Research Model	22
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
3.1 Research Design	23
3.2 Subject of the Study	23

3.3 Instrument	23
3.4 Procedures of the Study	24
CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND DISCUSSION.....	25
4.1 Good or Bad Classification of Students Translation.....	25
4.2 Discussion.....	36
CHAPTER V CONCLUSSION AND SUGGESTION	62
5.1 Conclusion	65
5.2 Suggestion	65
BIBLIOGRAPHY	67
APPENDICES	68
Appendix 1	69
Appendix 2	70